



25 ANIVERSARIO REFUGIO GAUCELMO
RABANAL DEL CAMINO

25th ANNIVERSARY REFUGIO GAUCELMO
RABANAL DEL CAMINO

1991 – 2016



FOLLETO CONMEMORATIVO BILINGÜE /
BILINGUAL SOUVENIR BOOKLET



Vieja casa rectoral que se convertiría en Refugio Gaucelmo. Me dijo Maxi Arce Simón que la máquina roja en la entrada que se usaba para segar y recoger la hierba pertenecía a la Cámara Agraria y que se alquilaba en los años 80 para 500 pesetas diarias. / Former rectory which would become Refugio Gaucelmo. Maxi Arce Simón told me that the red machine at the entrance which was used for drying and gathering in grass belonged to the Agrarian Council and was hired out in the 80s for 500 pesetas per day.

Foto de portada: Inauguración de Refugio Gaucelmo, 25 de octubre 1991. Don Alberto Morán Luna; El Excelentísimo y Reverendísimo Don Antonio Briva Mirabent, Obispo de Astorga; Porfirio Rodríguez, Presidente de los Amigos del Camino de Santiago de El Bierzo; Monseñor Antolín de Cela Pérez, Rector de la Basílica de Nuestra Señora de la Encina, Ponferrada

Cover photograph: Inauguration of Refugio Gaucelmo, 25th October 1991. Father Alberto Morán Luna; The Rt Reverend the Bishop of Astorga, Antonio Briva Mirabent; Porfirio Rodríguez, Chairman of the Amigos del Camino de Santiago de El Bierzo; Monseñor Antolín de Cela Pérez, Rector of Our Lady of La Encina Basilica, Ponferrada

La *Confraternity of Saint James*, con sede en Londres, es la asociación anglohablante más grande y más antigua de peregrinos que van a Santiago de Compostela. Fue fundada en 1983 para fomentar la peregrinación por España, Francia y, cada vez más, por muchos otros países europeos, a través de su apoyo y servicios para los peregrinos.

Es una sociedad limitada por garantía, legalmente constituida en Inglaterra y El País de Gales, número 4096721, y es la Sociedad Benéfica legalmente constituida número 1091140.

www.csj.org.uk

The Confraternity of Saint James, based in London, is the largest and oldest English-speaking association of pilgrims going to Santiago de Compostela. It was formed in 1983 to promote the pilgrimage through Spain, France and, increasingly, many other countries in Europe, via its support and services to pilgrims.

It is a company limited by guarantee, registered in England and Wales no. 4096721, and is Registered Charity no. 1091140.

www.csj.org.uk

NOTA DEL REDACTOR

Las fuentes principales de los textos que he escogido vienen de dos sitios: ejemplares pasados de la revista trimestral de la CSJ, el *Bulletin*, y entrevistas informales con algunos de los vecinos de Rabanal hechas por Liz Crean y por mí durante la primavera y el verano de 2015 cuando estábamos de hospitalero en Gaucelmo.

He intentado ser lo más fiel posible tanto en mi uso simultáneo de traducciones al español y al inglés como en el resumen de las historias que nos contaron, pero pido disculpas de antemano si hemos interpretado mal lo que nos dijeron. Espero que puedan disfrutar tanto de leer las anécdotas y de mirar las imágenes como yo de compilar este folleto.

nota a pie de página: he nombrado a las personas en las fotos de izquierda a derecha, y otra vez pido disculpas si he cometido algún error en identificar a cualquier individuo.

Paul Murray

EDITOR'S NOTE

The main sources of the text material I have chosen come from two areas: past issues of the CSJ's quarterly magazine, the "Bulletin", and informal interviews with some of the local inhabitants of Rabanal conducted by Liz Crean and myself during the spring and summer of 2015 when we were "hospitaleros" at Gaucelmo.

I have tried to be as accurate as possible both in my use of simultaneous translations into Spanish and English but also in conveying the gist of the stories recounted to us, but apologise in advance if we have misinterpreted what was said to us. I hope you take as much pleasure from reading the stories and looking at the pictures as I have from compiling this booklet.

footnote: I have named the people in the photographs from left to right and again I apologise for any mistakes in identifying individuals.

Paul Murray

PRÓLOGO (septiembre 2015) / PREFACE

LAURIE DENNETT

Los peregrinos en el *Camino Francés* de hoy tan bien señalado y próspero encontrarán difícil de imaginar lo pobre y abandonado que eran unos largos trozos de la ruta hace 30 años. Uno de los más desolados era el que pasaba por los Montes de León: casi 50 kilómetros penosos sin alojamiento, ni tiendas de alimentos, y ni siquiera un sitio donde llenar una cantimplora con agua potable. Muchos peregrinos a pie lo evitaban, prefiriendo coger el tren de Astorga a Ponferrada. Los ciclistas lo pasaban mejor pero solo hasta cierto punto. La cuesta abajo empinada después de la Cruz de Ferro era peligrosa y de mala reputación, y las patrullas de la base militar cercana solían ayudar a aquellos cuya bicicleta, antes de las bicis de montaña, no servía para aquellos terrenos.

Pilgrims on today's well-waymarked and prosperous *Camino Francés* will find it hard to imagine how poor and abandoned long stretches of it were 30 years ago. One of the most desolate was the route through the mountains of León: nearly 50 arduous kilometres with nowhere to stay, nowhere to buy provisions, nowhere even to fill a flask with drinking water. Many pilgrims on foot used to step over it, so to speak, by taking the train from Astorga to Ponferrada. Cyclists had an easier time, but only slightly. The downward slope after Cruz de Ferro was notoriously dangerous, and patrols from the nearby military base regularly came to the aid of those whose cycles, in an era before mountain bikes, proved inadequate for the terrain.

Solo encontré a seis peregrinos, todos a pie, mientras atravesaba España en mayo de 1986. No tenía la menor idea de que un peregrino en bici, cuyo viaje me resultaría tan importante a mí y a tantos otros, viniera a tan solo unas semanas detrás de mí. Fue Walter Ivens a quién conocí por fin en la Junta Anual de la CSJ en enero del año siguiente. Un año después, tiempo en el cual la CSJ se acercaba a su quinto aniversario y buscaba ideas sobre cómo celebrar esta fecha tan ilustre, ambos éramos miembros del comité principal. El recuerdo de los pueblos abandonados de los Montes de León inspiró a Walter a presentar una nueva idea:

I met only six pilgrims, all of them walkers, on my way across Spain in May 1986. Little did I know that a cycling pilgrim whose journey would prove so important to me and to so many others was a few weeks behind me. This was Walter Ivens, whom I finally met at the Confraternity's AGM the following January. A year later, by which time the CSJ was nearing its fifth anniversary and seeking ideas about how to mark the occasion, we were both members of the main committee. The memory of the ruined villages of the mountains of León inspired Walter to put forward a novel idea:

“Quisiera sugerir que un nuevo objetivo para la Confraternity fuese el ayudar a regenerar uno de estos pueblos. Podríamos contribuir a convertir unas de las viejas casas en un refugio de peregrinos...y con un poco de suerte el proyecto atraería más interés y turismo y el pueblo se regeneraría...El propio concepto es enorme y tardaría años en realizarse pero

haciéndolo poco a poco y a largo plazo considero que la Confraternity es capaz de llevarlo a cabo siempre y que se considere que merece la pena.”

“I would like to suggest that a purpose for the Confraternity would be to help in reviving one of these villages. We could help to convert, with care, some of the old houses into a pilgrims’ hostel...and hopefully the endeavour would attract more interest and tourism and the village would come to life.... The concept is big and would take years to achieve but considering it bit by bit on a long time scale I believe it is within the potential of the Confraternity provided it is really considered worthwhile.”

En esa época apenas teníamos 500 socios, y la idea de Walter parecía ambiciosa por no decir más. Pero desde el punto de vista del comité, la mezcla de idealismo y realismo en la manera en que nos lo explicó captó nuestro interés, sobre todo cuando se refirió a su deseo de “devolver algo” al Camino, del cual cada uno de nosotros reconocimos haber sacado tanto. La propuesta fue adoptada, y en la primavera de 1988, nuestro presidente, James Maple, escribió a la recién formada *Federación Española de Amigos del Camino*, ofreciendo nuestros servicios dondequiera que se considerase mayor la necesidad de establecer un refugio de peregrinos.

At this point we had barely 500 members, and Walter’s idea seemed ambitious, to say the least. But at committee level, the blend of idealism and realism in the way he explained it captured our imaginations, especially when he spoke of his desire to “give something back” to the Camino, from which we were each conscious of having received so much. The proposal was adopted, and in the spring of 1988, our chairman, James Maple, wrote to the recently-formed Spanish Federation of ‘Amigos del Camino’, offering our services where the need for a pilgrim hostel was considered most acute.

No podríamos saber que nuestra carta se cruzaría con una del también recién formado grupo de *Amigos* de El Bierzo, los cuales sugerían que se buscara ayuda extranjera para un proyecto idéntico. La Federación puso a los Amigos en contacto con nosotros, y en febrero de 1989, la CSJ recibió una carta de Don Alberto Morán Luna, un joven cura basado en Ponferrada. Anunció lo que parecía una casualidad asombrosa (aunque dado el cruce de cartas, tampoco fue una gran casualidad). El Obispo de Astorga ofrecía tanto a la CSJ como a los *Amigos* de El Bierzo, la casa rectoral abandonada en Rabanal del Camino para convertirla en un alojamiento para los peregrinos. Don Alberto nos invitó a venir a verla y a hablar sobre su futuro arreglo.

We had no way of knowing that our letter crossed with one from the nascent group of *Amigos* of El Bierzo, suggesting that foreign assistance be sought for exactly such a project. The Federation put the Amigos in touch with us, and in February 1989, the CSJ received a letter from Father Alberto Morán Luna, a young priest based in Ponferrada. It announced what seemed an astonishing coincidence (though given the crossing of letters, it was not really so very coincidental). The Bishop of Astorga was offering, jointly to the CSJ and the ‘Amigos’ of El Bierzo, the abandoned rectory in Rabanal del Camino to develop as a

facility for pilgrims. Father Alberto was inviting us to come and see it and discuss how best to proceed.

Los miembros del comité de la CSJ quedamos contentísimos: habíamos dejado la selección del lugar a la Federación, pero el recuerdo de Rabanal había servido como inspiración a Walter. Una delegación de tres personas – Walter, Paul Graham y yo – fuimos en avión a Santiago en marzo de 1989 y alquilamos un coche para el viaje a Ponferrada. Nos alegra mucho decir que, entre los *Amigos* que conocimos durante esta primera visita, varios siguen estando asociados hoy con el Refugio Gaucelmo. Descubrimos que su presidente, (q.p.d.), el Doctor Luis Bacariza Naveira, durante algún tiempo había sido el médico en Rabanal y compartía nuestra preocupación ante el estado abandonado de lo que antes era un alto importante en el Camino. Sin embargo no estábamos preparados para el estado tan deteriorado en el que se encontraba la casa rectoral que llevaba ya una década vacía. La mayor parte de la pared delantera se encontraba tirada en el suelo, el techo estaba parcialmente caído, y lo que quedaba estaba soportado por una sola viga que daba la impresión de aguantar todo el peso. Avanzamos con muchísimo cuidado debajo de la viga amenazadora, abriéndonos paso entre los escombros hacia una escalera en ruinas que subía a un balcón hundido. Desde allí el campo y sus alrededores parecían tan bonitos en aquella época como en la actualidad, aunque la vista más inmediata – una dependencia arruinada, una enorme área de malas hierbas que incluían media docena de frutales en estado de negligencia, y la otra parte de la casa, adornada por un balcón también medio hundido – nos dejó sin palabras.

We on the CSJ committee were overjoyed: we'd left the choice of location to the Federation, but the memory of Rabanal had been Walter's inspiration. A delegation of three – Walter, Paul Graham and I – flew to Santiago in March 1989 and rented a car for the onward journey to Ponferrada. It is a pleasure to note that of the *Amigos* we met on this first visit, several are still associated with Refugio Gaucelmo today. We learned that their chairman, the late Dr. Luis Bacariza Naveira, had for a time been the doctor for Rabanal and shared our concern at the abandoned state of this once important halt on the Camino. We were unprepared, however, for our first sight of the rectory, empty for more than a decade. Much of the front wall was lying on the ground, the roof had partially fallen in, and what was left was held up by a single beam, seemingly suspended from nothing. We crept about under the threatening beam, picking our way through the rubble to a derelict staircase that led upwards to a sagging balcony. From there, the surrounding countryside looked as beautiful then as it does today, though the view nearer to hand – a crumbling outbuilding, a vast plot of weeds punctuated by half a dozen neglected fruit trees, and the other wing of the house, adorned by a similarly tipsy balcony – left us speechless.

Mientras gozábamos mucho de una cena con los *Amigos* de El Bierzo, nos enteramos de que el coste aproximado para restaurar la casa sería unos 69,000 euros. En total caería sobre nosotros los de la CSJ el recaudar estos fondos, mientras nuestros compañeros españoles se pusieron de acuerdo para organizar y supervisar las obras. Los tres delegados de la CSJ volvimos a nuestro hotel después de medianoche, ansiosos de intercambiar impresiones:

¿deberíamos aconsejar al comité en Londres que apoyasen el proyecto o mejor sería abandonarlo? Pero debido a toda una serie de razones, entre ellas la inspiración original de Walter, la casa arruinada en Rabanal parecía perfecta para la Confraternity. Sobre las 4 de la madrugada, llegamos a una conclusión trascendental: si Rabanal en efecto fuese el lugar “donde la necesidad más existía” y le diéramos espalda por ser demasiado complicado, era poco probable que nos volvieran a tomar en serio. No *hubo* manera de hacer marcha atrás: como en el Camino, solo existía “*Ultreia*” – ¡Adelante!

Over a convivial dinner with the El Bierzo ‘Amigos’, it emerged that the cost of restoring all this was estimated at £50,000. Raising that sum was to be the CSJ’s responsibility, while our Spanish partners agreed to organise and oversee the building works. We three CSJ delegates returned to our hotel after midnight, desperate to exchange impressions: should we advise the committee in London to go on, or back out? But for all manner of reasons, not the least of them Walter’s original inspiration, the ruined house in Rabanal seemed to have the Confraternity’s name on it. At nearly 4 a.m., we three finally reached a momentous conclusion: if Rabanal was indeed “where the need was greatest” and we refused it as being too daunting, we were unlikely to be taken seriously again. There *was* no way back: just as on the Camino, there was only ‘*Ultreia*’ – Onward!

Así que la palabra fue *adelante*, y la CSJ emprendió viaje en una aventura colectiva asombrosa. El proyecto Rabanal se convirtió en el enfoque de todos nuestros esfuerzos. Nos iban llegando sin cesar una amplia gama de ideas. (Marion Marples afirmó más tarde que las tres palabras más peligrosas en la lengua inglesa eran “¡Tengo una idea!”.) Semana tras semana y mes tras mes, los donativos nos venían llegando, y en etapas sucesivas, la casa en Rabanal se resucitaba de las ruinas, ante el asombro de los vecinos y la gran sorpresa de los escépticos. Al principio la CSJ se había comprometido a recaudar los 69,000 euros y esa cifra se alcanzó en menos de dos años, y desde aquel entonces, ha seguido incrementándose, gracias a la creatividad y la generosidad continuas de nuestros socios. También recibimos donativos de admiradores y asociaciones hermanadas en el extranjero. Una que merece especial mención fue La Fundación Bernard Sunley en el Reino Unido.

So *onward* it was, as the CSJ embarked on a most amazing collective adventure. The Rabanal project became the focus of all our efforts. From mild to wild, ideas for fundraising never faltered. (Marion Marples would later claim that the four most dangerous words in the English language were “I have an idea!”.) Week by week and month by month, donations came trickling in, and stage by stage, the house in Rabanal rose from the ruins, to the wonder of the villagers and the astonishment of sceptics. The CSJ’s initial commitment of £50,000 was achieved in less than two years, and ever since, has simply gone on growing, thanks to our members’ continuing creativity and generosity. Contributions also came from well-wishers and sister-associations abroad, and most notably from the Bernard Sunley Foundation in the U.K.



Sello original de Refugio Gaucelmo / Original Refugio Gaucelmo stamp

Refugio Gaucelmo – un nombre escogido por nuestros compañeros y amigos en honor a un ermitaño de la zona – acogió a sus primeros peregrinos en junio de 1991. En el casi cuarto de siglo desde aquel entonces, más de 145,000 peregrinos de 135 países han cruzado el umbral, atendidos por hospitaleros voluntarios en los últimos cinco años del Reino Unido, Australia, Canadá, Estados Unidos, Bélgica, Irlanda, España, Países Bajos, Francia, Dinamarca, Polonia, Costa Rica, Alemania, Sudáfrica, Hungría y Finlandia. La bienvenida que ofrecen, junto con el mantenimiento y las mejoras realizadas por los grupos de trabajo habituales de la CSJ, han conferido en el refugio una reputación única en la red del Camino. En cuanto a Rabanal mismo, las iniciativas locales y el aumento en la cantidad de peregrinos han convertido el sueño de Walter Ivens de un pueblo resurgido en una realidad, disfrutado tanto por los vecinos como por los visitantes. La manera en que todo esto se ha conseguido es una historia que será contada por Paul Murray de un modo experto y divertido en el texto y las fotos que siguen. Solo me queda a mí recordar con una gratitud profunda el privilegio de haber pertenecido a una parte de ella.



Sello actual de Gaucelmo / Current Gaucelmo stamp

Refugio Gaucelmo – a name chosen by our El Bierzo partners and friends in honour of a local hermit – welcomed its first pilgrims in June 1991. In almost the quarter-century since, over 145,000 pilgrims from 135 countries have crossed the threshold, attended by volunteer hospitaleros in the last five years from the U.K, Australia, Canada, the U.S., Belgium, Ireland, Spain, the Netherlands, France, Denmark, Poland, Costa Rica, Germany, South Africa, Hungary and Finland. The welcome they provide, together with the maintenance and improvements carried out by regular CSJ working parties, have given the place a unique reputation on the Camino network. As for Rabanal itself, local initiatives and the increase in pilgrim traffic have made Walter Ivens' dream of a revitalised village a reality, much to the joy of residents and visitors alike. How all this has been achieved is a saga that will be expertly and entertainingly told by Paul Murray in the text and photos that follow. It remains only to recall with deep thanksgiving the privilege of having been part of it.

Comentarios y firmas de Walter Ivens, Don Alberto y Mary Ivens, día de la inauguración 25 octubre '91 / Comments and signatures from Walter Ivens, Father Alberto and Mary Ivens, inauguration 25/10/91

Alberto y Walter
 ha realización hoy. Thank you for send a
 Special day, the culmination of so much
 Al fin, el sueño se hizo realidad. Hoy es un día feliz.
 Hemos compartido juntos, muchos trabajos, muchas alegrías.
 hoy, cansados, pero felices podemos decir GRACIAS.
 Seguimos caminando juntos, para siempre.
 Mary Ivens - megie!

DIARIO DE WALTER IVENS, 1986 / WALTER IVENS' 1986 DIARY

Estoy especialmente agradecido a la viuda de Walter, Mary, que me facilitó los extractos del diario de su peregrinación por la Maragatería en 1986. Fue su visión la que llevó directamente al establecimiento del refugio de peregrinos de la CSJ en Rabanal del Camino en 1991, cosa que celebramos ahora, 25 años más tarde.

I am especially grateful to Walter's widow, Mary, for providing me with his diary extracts from his pilgrimage through the Maragatería in 1986. It was his vision which led directly to the setting up of the CSJ pilgrim hostel in Rabanal del Camino in 1991 which we are now celebrating, 25 years later.

“Veo a Jesús caminando felizmente con los otros peregrinos, a menudo sumergido en sus propios pensamientos ante las maravillas a su alrededor, criticado de vez en cuando por Iago – joven, delgado, de aspecto suave a causa de la hermosura de la cara y de los ojos y del poder y de la bondad que surgía de él, pero también un individuo con una fuerza de resistencia capaz de aguantar de todo. Salí para subir el famoso collado, pasando por Foncebadón y la Cruz de Ferro.

“I picture Jesus happily walking with the other pilgrims, often lost in his own thoughts and the wonders around him, chivvied every now and then by Iago – young, lean, a soft form because of the beauty of the face and eyes and the power and kindness emanating from him, but a strength of resilience that can stand anything. Set off to do famous pass, Foncebadón and Cruz de Ferro.

Carretera pequeña y preciosa, sin tráfico, un hermoso paisaje. Tiempo ideal. Hice parada en el pueblo abandonado de Rabanal del Camino donde en teoría había una tienda con bar. Pedí información a una vecina mayor sobre la tienda, y habló diez minutos diciendo que la tienda ya no estaba y que le daba mucha pena por el peregrino. Pasé a un pastor joven (todos tienen cara de joven) con unos seis perros algunos de los cuales cuidaban las ovejas, y seguí subiendo. Subida buena, empinada pero no demasiado empinada aunque parecía no acabar. Finalmente llegué a la Cruz de Ferro donde amontonamos nuestras piedras. Luego bajamos la montaña por el otro lado, contentos de haber estado en lado soleado”.

Lovely small road, no traffic, beautiful countryside. Weather perfect. Stopped in derelict village of Rabanal del Camino where supposedly one shop cum bar. Asked elderly female villager question re shop, got ten minute answer that shop closed and terribly sympathetic for peregrino. Passed young shepherd (they all seem remarkably young) with about six dogs, some tending the sheep, and went on steadily ascending. Ascent good, steep but not too steep but didn't seem to end. Then finally came to Cruz de Ferro, where we carried up our stones. Then down mountain on other side – pleased we had been on bright side”.

“GRUPO DE TRABAJO PARA RABANAL”, OCTUBRE 1990

(AUTOR DESCONOCIDO)

“WORKING PARTY FOR RABANAL”, OCTOBER 1990

(UNKNOWN AUTHOR)

Estos extractos salieron en el *Bulletin* número 37 publicado en diciembre de 1990. Seis miembros de la CSJ llegaron a Rabanal el 10 de octubre de 1990 para trabajar en la entrada y en lo que ahora se llama *la huerta* pero hace un cuarto de siglo era el viejo jardín y la casa del último párroco, [Don Miguel]. Walter Ivens, John Durant, Maurice Morgan, Joe May, Roger Tisseau y Jonathan Ingham apenas se conocían antes de su llegada. Fue el primer grupo de trabajo en la historia de lo que sería el Refugio Gaucelmo.

These extracts were published in *Bulletin* number 37 in December 1990. Six members of the CSJ arrived at Rabanal on the 10th October 1990 to work on the entrance and what is now known as “la huerta” but which a quarter of a century ago was the old garden of the last parish priest [Don Miguel]. Walter Ivens, John Durant, Maurice Morgan, Joe May, Roger Tisseau and Jonathan Ingham barely knew one another before their arrival. They were the first working party in what was to become Refugio Gaucelmo.

“Habíamos llegado en plan *vivir sin comodidades* pero quedarnos en el refugio hubiese sido muy complicado. Don Alberto Morán Luna, Secretario de la Asociación El Bierzo, resolvió todos nuestros problemas alojándonos en la casa casi terminada que se estaba construyendo para sus padres en Molinaseca. No tenía puertas interiores, lo que hacía un tanto difícil



Ublines, Walter Ivens, Maurice Morgan, Don Alberto, Roger Tisseau, John Durant, Jonathan Ingham

lavarse en público, pero resultaba caliente y seco y parcialmente amueblado.....jugó un papel fundamental en nuestra aptitud de realizar una serie de duras labores físicas en condiciones en su mayor parte frías y húmedas.

“We had come prepared to rough it, but staying in the hostel would have been very, very rough indeed. Father Alberto Morán Luna, Secretary of the El Bierzo Association, solved all our problems by putting us up in the nearly complete house being built for his parents in Molinaseca. It had no interior doors, which made ablutions a little public, but it was warm and dry and partly furnished.....It had a crucial effect on our ability to carry through a programme of heavy physical labour in mostly cold and wet conditions.

Despejamos el jardín de vigas de madera, una de las cuales hasta los seis juntos no fuimos capaces de levantar. Terminamos arrastrándola usando un sistema primitivo de rodillos, y acabó en el montón en el potrero, unas seis toneladas en total. Podamos los frutales muy descuidados usando métodos con los cuales Tarzán hubiese estado de acuerdo. Mientras tanto se libraron de la selva arrancando de raíz zarzas y malas hierbas de casi un metro de altura. Llevamos de la senda al potrero la tierra acumulada durante muchos años y descubrimos los adoquines originales....Todo este quite acabó en una hoguera que no solo impidió a Maurice Morgan trabajar en la cantería que ponía en la entrada ¡sino también paró a los albañiles que trabajaban en el otro lado del pueblo! Joe May, cuya idea había sido, quedó ensordecido por los gritos de protesta en una variedad de lenguas (¡y palabras groseras!)



Maurice Morgan enlosa la entrada / Maurice Morgan paves the entrance



Pat Quaife, Joe May, Walter Ivens en la galería a principios de los '90 / ...on the balcony early 90s

We cleared the garden of wooden beams, one of which even six of us failed to lift. We finally dragged it, using a primitive roller system, and added it to the pile in the paddock, about six tons in all. We pruned the dreadfully overgrown fruit trees using methods that Tarzan would have approved of. Meanwhile the two foot high jungle of brambles and weeds was torn out by the roots. We removed from the pathway to the paddock the accumulated earth of years

and got back to the original cobbles....All the clearing culminated in a bonfire that not only stopped Maurice Morgan working on his laid stone paving of the entrance. It stopped the builders working on the other side of the village! Joe May, whose bright idea it was, was deafened by the howls of protest in a variety of languages (and language.)

..Fuimos a O Cebreiro y nos acogieron como príncipes. La tarde acabó en un desfile con antorchas al recién erigido monumento conmemorativo a Don Elías Valiña Sampedro, el apóstol moderno del Camino de Santiago. Hablamos poco al dejar O Cebreiro aquella noche, un tanto conmovidos por una experiencia poco común.

..We travelled up to O Cebreiro and were greeted like princes, culminating in a torchlight visit to the newly erected memorial to Father Elías Valiña Sampedro, the modern apostle of the Camino de Santiago. It was a quiet party that left O Cebreiro that night, rather overwhelmed by a rare experience.

..Llegaron al refugio un día John y Sarah, dos peregrinos jóvenes de Escocia, que habían subido a pie aquel día de Astorga. Su primera pregunta fue "¿En qué podemos echar una mano?" La respuesta rápida fue "Sacad los escombros de la planta de arriba usando palas"....Más tarde surgió la pregunta sobre dónde podían pasar la noche. No les importará decir que disponían de pocos fondos, de manera que vaciamos una habitación, tendimos paneles de aislamiento térmico en el suelo para hacer la base de una cama muy caliente, y así se hicieron ellos los primeros peregrinos que pasasen la noche en el refugio. Si no fuese por otra razón, la cara alegre de los peregrinos y su disponibilidad de ayudar demostraron el valor de cada tarea que habíamos hecho. Nos proporcionó un vistazo hacia el futuro del refugio y nos enseñó a todos como el proyecto no solo es un edificio sino una entidad viva que beneficiará a los peregrinos y a la comunidad local durante los años venideros.."

..Into the hostel one day came John and Sarah, two young pilgrims from Scotland, who had walked that day from Astorga. Their first question was, "How can we help?" A swift answer came: "Shovelling the rubble out of the top storey"....Some time later came the



Transformación de la casa rectoral, 1990 / Transformation of the rectory, 1990

question of where they could stay for the night. They will not mind our disclosing that their financial resources were slender, so we cleared a room, laid out builders' insulation panels on the floor to make the base of a very warm bed, and so they became the first pilgrims to stay in the hostel. If for no other reason, their cheerful pilgrim faces and readiness to help demonstrated the worth of every bit of work that we had done. It provided just a peep into the future of the hostel and showed us all how the project is not just a building, but a living entity that will benefit pilgrims and the local community far into the future..”



Grupo de trabajo, marzo 1999. En sentido del reloj, Joe May (gafas de sol), Charo Carrión (vecina/local), Mary Ivens, Peter Fitzgerald, Eileen Fitzgerald (parcialmente escondida / partially hidden), Shirley Snell, Asunta Oriol (vecina/local), Walter Ivens, Don Alberto / Working party, March 1999. Clockwise, Joe May (sun-glasses) [names as above]

DAVID Y DIANE WESSON, HOSPITALEROS EN 1991 / DAVID AND DIANE WESSON, HOSPITALEROS IN 1991

Saqué los extractos siguientes de un artículo de David Wesson publicado en *el Bulletin* 129 de marzo 2015 en el cual recuerda sus experiencias como el segundo hospitalero en Gaucelmo en julio y agosto de 1991. Llegó Diane a principios de septiembre para echarle una mano.

The following extracts are taken from an article by David Wesson published in *Bulletin* 129 from March 2015 in which he recalls his experiences as Gaucelmo's second hospitalero back in July and August 1991. Diane was to join him in early September.

“Cuando llegué, lo que encontré fue un pueblo que parecía en vías de declive irreversible. Daba la impresión de haber más propiedades abandonadas que casas ocupadas. Tanto la Calle Real como las calles dentro del pueblo no eran más que sendas llenas de polvo en el verano y de barro en el invierno. El único asfalto era la carretera que evitaba entrar en la mayor parte del pueblo, pasaba por delante de la Casa Chonina, y solo la habían construido poco antes los militares para dar acceso a su base en la parte alta de la montaña. Una vez pasada la cumbre, volvió a hacerse senda muy desigual cuesta abajo en dirección Molinaseca”.

“When I arrived what I found was a village in what looked like terminal decline. There seemed to be more abandoned and derelict properties than there were houses being lived in. Calle Real and all the roads within the village were dirt tracks, dusty in summer, muddy in winter. The only tarmac was the road that bypassed most of the village, going past Chonina's, and that had only been built recently by the military for access to their base on top of the mountain. Once past there, it reverted to a very rough track down the hill to Molinaseca”.

No había tiendas, ¡situación que contrasta con la actual en que hay cuatro! Los únicos comercios eran los dos pequeños bares de Antonio y Chonina, y ambos disponían de un pequeño comedor. Solo había tres coches privados, uno pertenecía a Antonio, uno a Miguel Angel, hijo de Chonina, y el otro a los vecinos de la casa de al lado de Gaucelmo, Asunta y Charo.

There were no shops. This contrasts with nowadays when there are four! The only commercial operations were the two small bars run by Antonio and Chonina, each with a small dining area. There were only three private cars, one belonging to Antonio, one to Miguel Angel, Chonina's son, and the other to Gaucelmo's immediate neighbours, Asunta and Charo.

“Entrando en Rabanal implicaba dar un paso atrás en el tiempo. Toda la agricultura se hacía a mano o con un caballo. No había mecanización y cada tarde las vacas volvían llevadas al paso cuesta arriba por el pueblo. El único teléfono público estaba en un rincón del bar de Antonio. El único toque de modernidad era la parabólica por fuera... Todas las tardes después de la cena, es decir a partir de las 10 de la noche, acudían al bar los vecinos,

igual que siempre, para charlar, echar la partida o jugar al dominó pero ya con la novedad de una televisión de múltiples cadenas”.

“Going into Rabanal was a step back in time. Agriculture was all done by hand or with a horse. There was no mechanisation and cows were walked back each evening up through the village. The only telephone for general use was in a corner of Antonio’s bar. The only touch of modernity was the satellite dish outside...Every evening after their meal, that is from 10 pm onwards, villagers would drift into the bar, as they obviously always had, to chat, play cards or dominoes but now with the novelty of multi-channel television”.

Se transformaba el pueblo el 15 de agosto, la fiesta de la Asunción, cuando la estatua de la Virgen se llevaba por las calles y había baile por la tarde en la carretera al lado de la plaza. No pasaba el tráfico subiendo a Foncebadón en aquellos tiempos. [Muchos de los vecinos que se habían mudado de casa para vivir en Madrid también volvían el 14 de septiembre para la fiesta del Bendito Cristo, patrocinada en aquella época por quienquiera se apuntase para ser el *mayordomo*. Los miembros de su familia habrían encabezado la procesión llevando un enorme pendón y él pagaba por tradición una cena gala a la cual todos eran invitados]. Antes del baile tenía lugar un juego de bolos en la plaza en que participaban los hombres. Consistía en “...lanzar una enorme piedra pesada hacia una estaca en la tierra. Las piedras se tiraban con mucha fuerza y podían rebotar en cualquier sitio de manera que los espectadores mantenían la distancia al otro lado de la carretera, sentados alrededor de un viejo árbol en la plaza”.

The sleepy, quiet village was transformed around the 15th August, the feast of the Assumption, when the statue of the Virgin would be carried through the streets and there was dancing in the road by the square in the evening. There was no through traffic to Foncebadón and beyond in those days. [Many of the villagers who had moved to Madrid would also return on September 14th for the Holy Christ festivities, sponsored in those days by whoever volunteered to be the *mayordomo*. Members of his family would have headed the procession carrying a large pennant and he traditionally paid for a gala meal to which everyone was invited]. Before the dancing there was a game of “bolos” in the square played by men and consisting of “...hurling a large heavy stone at a peg stuck in the ground. The stones were thrown with great force and could bounce anywhere on landing so spectators kept a safe distance on the opposite side of the road, seated around an old tree in the square”.

Volviendo al tema de Gaucelmo, David menciona el retrete de madera del párroco alzado a una altura por un par de peldaños que estaba en la granja medio-arruinada. [Ken Thomas, su grupo de trabajo de la CSJ, junto con un albañil de la zona llamado Armando y ayudado por Víctor, habían de reparar el techo de la granja en septiembre de 1992 antes de que se llenase con 16 literas más para peregrinos. En otra fecha Damián protegió las paredes del mal tiempo enlechando las piedras con cemento. También nos hizo otros trabajos de construcción, igual que Amando padre]. No había agua caliente en el nuevo edificio pero ¡en aquellos tiempos nuestros peregrinos agradecían el uso de cualquier ducha!



María Jesús, sobrina de Esperanza, y Ester, llevan la estatua grande de la Virgen, Día de la Asunción, año que se desconoce / María Jesús, Esperanza's niece, and Esther, carry the large statue of the Virgin, Feast of the Assumption, year unknown



Los niños llevan la estatua pequeña de la Virgen con los adultos por detrás, agosto 2013 / Children carrying the small statue of the Virgin with adults behind, August 2013



Norberto, Avelino, José Antonio, Carlos, Amando hijo / junior, Miguel Angel, Ramón e Iván, Fiesta del Bendito Cristo, 14 de septiembre 1992



Fiesta del Bendito Cristo 1993. Serafín, Nieves y Antonio hijo con el pendón. Antonio padre, mayordomo en aquel año (2º a la derecha) / Serafín, Nieves and Antonio junior with the pennant. Antonio senior, mayordomo that year (2nd on right)

Returning to Gaucelmo, David goes on to mention the priest's wooden toilet raised up to a height with a couple of steps, which was in the semi-derelict barn. (Ken Thomas, his CSJ working party team, and a local builder, Armando, assisted by Víctor, were to repair the barn roof in September 1992, prior to it being filled with a further 16 bunk beds for pilgrims. Damián later made the walls more weather proof by regrouting the stones with cement. This was in addition to a number of other building tasks he undertook for us. Amando senior was also prominent in assisting with building work at Gaucelmo). There was no hot water in the new building but our pilgrims in those days were grateful for the use of any shower!

David elogia a sus antecesores, la pareja belga de hospitaleros, para la rutina diaria de limpieza empezada por ellos. La estancia de Nelly y Etienne era de siete semanas, un gran contraste con la quincena actual, y fueron ellos los que tuvieron la idea del desayuno ofrecido a los peregrinos, tradición que aún se mantiene hoy. En aquellos tiempos, el próximo bar estaba en Riego de Ambrós, a cuatro horas a pie.

David praises his predecessors, the Belgian hospitalero couple, for the daily cleaning regime introduced by them. Nelly and Etienne's slot was seven weeks, contrasting with the current fortnight, and it was they who introduced the idea of breakfast which would be offered to pilgrims, a tradition which has been maintained to this day. The next bar in those days was at Riego de Ambrós, four hours away on foot.



Ken Thomas, Armando y Víctor reparan el techo de la granja, septiembre 1992 / ...repair the barn roof, September 1992



Transferencia de una teja, Armando y Ken / Tile transfer....



El redactor con los primeros hospitaleros, Etienne y Nelly van Wonterghem, en el patio de Gaucelmo, julio 2006 / The editor with the first hospitaleros, Etienne and Nelly, on the Gaucelmo patio, July 2006

Los niveles de estrés experimentados por David aumentaron un día que empezó tranquilamente con solo tres peregrinos. Fue a almorzar con uno de ellos, un cura mayor alemán, dejando una nota en la entrada principal abierta explicando que estaría en el Mesón. “Cuando volví una hora más tarde, reinaba un caos tremendo. Un grupo de unos 40 ciclistas españoles había llegado y estaban por todos lados. Cada cama estaba ocupada, hasta las de mis tres peregrinos y, para colmo, dos chicas habían puesto sus cosas en mi dormitorio..” Su equipaje estaba en bolsos y maletas y ninguno tenía credencial. Después de que David les dijera que aquí no tenían cama y solo les quedaba una hora para salir, de lo contrario tiraría él las bolsas que quedaban por el balcón, (a lo que un fuerte tío español que estaba cerca “..gruñó que, en caso de tirar yo su bolsa, me tiraría a mí por el balcón”) huyó a la casa de al lado de Asunta y Charo que le ofrecieron uno o dos vasos de whisky mientras le escuchaban atentamente. Claro que todos se marcharon dentro de la hora aunque oyó comentarios el día siguiente sobre el ruido que montaron en otra parte del pueblo durante la noche. *No se aceptan grupos* se añadió rápidamente a la lista de lo que era aceptable y no aceptable en Gaucelmo. Como decía tristemente David “Fue una peregrina irlandesa la que me dijo que el lugar más solitario que encontró en su *camino* fue un refugio donde la única forastera era ella y el resto era un grupo que lo llenaba por completo”.

David's stress levels soared one day which began quietly with just three pilgrims. He went to lunch with one of them, an elderly German priest, leaving a note on the unlocked front door saying he could be found at Antonio's. “When I came back an hour later, it was absolute mayhem. A group of 40 or so Spanish cyclists had arrived and taken the place over. Every bed was taken, even those of my three pilgrims and, to cap it all, two girls had moved into my bedroom..” Their luggage was in kit bags and suitcases and none of them carried a credencial. After David made it clear they were not welcome and had an hour to leave otherwise he would throw any of their remaining bags over the balcony, (to which one large Spaniard standing nearby “..growled that if I threw his bag over the balcony, he himself would throw me over the balcony after it”) he fled next door to Asunta and Charo who provided him with a glass of whiskey or two and a sympathetic ear. They did all leave within the hour, though he heard reports the next day of the noise they created elsewhere in the village overnight. *No groups* was hastily added to the list of what was acceptable and what was not acceptable at Gaucelmo. As David ruefully commented, “It was an Irish pilgrim who told me the loneliest place she had been on her *camino* was as the only outsider to the group otherwise filling a refuge she had stayed in”.

David solía alternar entre los bares de Antonio y Chonina para comer. El primero le ofrecía una variedad de platos, siempre anunciados de forma verbal sin la necesidad de un menú escrito, mientras que la segunda le servía, siendo el único comensal a la una, lo que tenía. “Todavía hoy sigo pensando en su riquísima menestra de verduras”. Un día quedó sorprendido al tener de primero un plato que incluía una gran variedad de carne de cerdo, comida que reconoció por ser hijo de carnicero. El próximo era de garbanzos y el tercero un consomé. Después de este almuerzo fuerte se dio cuenta de que Chonina y Miguel Angel le sonreían. “Había sido una prueba y había aprobado”. Su comida de *cocido maragato al revés*

había sido una clase de historia que databa de la Guerra Peninsular cuando los habitantes solían comer, primero y con prisa, la carne ¡para que las tropas extranjeras solo pudiesen tomar aquel consomé! Si le tomaban el pelo de esta manera, tenía la impresión de que “..era evidente que me llevaba bien con ese establecimiento”.

David used to alternate between Antonio's and Chonina's for lunch. The former offered a choice of dishes, always itemised verbally without the need for a written menu, whereas the latter served him, the only diner at 1 pm, whatever she had. “Even now I still drool at the thought of her vegetable stew”. One day he was surprised to be presented with a starter containing many varieties of pork meat, easily identifiable to him as his father had been a butcher. The next dish was chick peas and the third was a very thin, watery soup. After his substantial meal he noticed Chonina and Miguel Angel smiling at him. “It had been a test and I had passed”. His *back to front cocido maragato* meal had been a history lesson dating back to the Peninsular War when the locals would have eaten their meat first and quickly so that foreign troops were left with only that very thin, watery soup! He felt that, if he was teased in this way, he was “..obviously getting on very well with that establishment”.

A medida que pasaban las semanas, David se hacía adepto al tratamiento de ampollas *a lo español*. “Un hilo y una aguja mantenida esterilizada colgándola en yodo fue pasada por la ampolla para drenarla”. También se hizo guía y acompañaba al balcón a los parientes de los vecinos que volvían para las fiestas, para disfrutar de las vistas panorámicas de la Maragatería. “Eso también formaba parte de integrarse en el pueblo”.

As the weeks went by, David became adept at treating blisters in the *Spanish way*. “A thread and needle kept sterilized by hanging it in iodine was passed through the blister to drain it”. He also became a tour guide, accompanying the relatives of local families returning for the fiestas up to the balcony to enjoy the beautiful views of the Maragatería. “That too was all part of being accepted by the village”.

Al llegar Diane en septiembre, trajo una serie de fotos encuadradas que habían hecho de imágenes de Santiago sacadas por la ruta de su peregrinación en bici tándem el año anterior desde Vézelay. Las montaron en la pared del salón y pensaron que sería buena idea celebrar la apertura de esta nueva *galería de arte* invitando a los vecinos a tomar unos vasos de vino y unas tapas. “Todos pero todos acudieron...Sentí en aquel entonces que los esfuerzos de Etienne y Nelly y de nosotros en estos últimos meses habían triunfado y que este nuevo refugio se había aceptado como parte de la vida del pueblo”.

When Diane arrived in September, she brought with her a set of framed photos that they had produced of images of Santiago taken along the route of their tandem cycle pilgrimage the year before from Vézelay. They put them up on the wall of the salón and thought it would be a good idea to celebrate the opening of this new *gallery* by inviting the locals round for wine and tapas. “Everybody, but everybody, came....I felt then that the efforts of Etienne and Nelly and of ourselves over the past few months had succeeded in making this new refuge an accepted part of village life”.



nota a pie de página. Los vecinos siguen disfrutando un montón cuando miran los magníficos álbumes de fotos de Diane y David durante la fiesta anual que organizamos los del grupo de trabajo de Gaucelmo para los vecinos antes del principio de la nueva temporada de peregrinos.

footnote. The locals still enjoy poring over the superb photo albums created by Diane and David at the annual party for the villagers hosted by the Gaucelmo working party before the new pilgrim season begins.

Sindo, Florinda, Chonina y Adela miran uno de los álbumes de fotos en el salón, noviembre 2011 / ...look at one of photo albums in the salón, Nov 2011

Vecinos de todas edades / Locals of all ages



Jugando la partida, Miguel, Ramón, Ursulino y desconocido, 1991 / Card school,...4th on right unknown, 1991



Jóvenes y mayores bailan, Calle Real, agosto 1991 / Young and old dancing, Calle Real, August 1991

“LA GRAN EVASIÓN” / “THE GREAT ESCAPE”

Una de las historias más graciosas que leí mientras preparaba el material para este folleto se describe en un artículo en *el Bulletin* número 60 escrito en septiembre de 1997 titulado “Viaje de Estudios de la CSJ a la Maragatería octubre 1996,” escrito por Pat Quaife y Leslie Smith.

One of the funniest stories I read whilst researching this booklet is described in an article in *Bulletin* issue 60 written in September 1997 and entitled “CSJ Study Visit to the Maragatería October 1996” by Pat Quaife and Leslie Smith.

Dos días antes de la celebración del quinto aniversario del refugio, los de la CSJ que se quedaban en Mesón el Refugio, delante de Gaucelmo y llevado por Antonio y su familia, se dieron cuenta de que su rutina diaria de desayuno en Gaucelmo sobre las 8 se veía interrumpida debido a que la puerta principal del Mesón se encontraba cerrada con llave y también la puerta que conectaba el vestíbulo y el bar en la parte del edificio donde vivía la familia. Esta puerta ostentaba “una magnífica aldaba de hierro forjado”. El edificio entero tembló cuando uno del grupo golpeó la aldaba para despertar a la familia, cosa que repitió pero otra vez sin éxito.

Two days before the celebrations for the fifth anniversary of the hostel, those CSJ members who were staying in Mesón el Refugio opposite Gaucelmo run by Antonio and his family found that their normal breakfast arrangements in the pilgrim hostel around 8.00 were hindered by both the main front door of Antonio’s being locked along with the connecting door between the hall and the bar in the section of the building where the family lived. This latter door was furnished with a “magnificent wrought-iron knocker”. The whole house shook when one of the group struck the knocker to wake the family and then a second time but both produced the same negative result.

Luego alguien percibió *una especie de puerta de cuadro* en la puerta que daba a la calle, se abrió el cerrojo y uno por uno empezaron a salir trepando con la ayuda de unas sillas colocadas por dentro y por fuera. Pat fue la segunda en salir y desapareció en seguida en el amanecer de Rabanal. Uno de los primeros en salir de esta manera poco digna enfocó la atención en una aldaba todavía más decorada que se encontraba en la parte de afuera de la puerta. “...la había visto unos días antes y había anhelado usarla para su propósito verdadero.” La hizo golpear. “El primer efecto fue levantar a todos simultáneamente a unos centímetros del suelo y además los impulsó hacia atrás a un metro de la puerta. El segundo fue iniciar un deseo general y totalmente comprensible de alejarse lo antes posible de un ruido que quedaron convencidos despertó al pueblo entero. Con la energía renovada, volvieron rápido a las sillas para emprender la tarea de sacar las mochilas, botas y cuerpos con una rapidez y un entusiasmo que pocos momentos antes hubiese parecido inconcebible.¡tardamos poco en darnos cuenta de que no estábamos solos! Un tanto colorado, abrochándose el chaleco, bajándose las mangas y con una expresión un poco preocupada, Antonio ya había llegado. Nuestros movimientos frenéticos vacilaron, ralentizaron y finalmente quedaron parados....le rodeamos en forma de hemisferio con cara de avergonzados como si fuéramos

un grupo de niños a quienes nos habían pillado robando manzanas, y le miramos mientras introducía la llave en la cerradura, la dio la vuelta y por fin abrió la puerta gruesa principal”.

Someone then noticed *a stable door type arrangement* in the outer door, the bolt was opened and one person at a time began climbing out using a chair either side. Pat was the second person to climb out and she promptly disappeared into the Rabanal dawn. One of the first to exit in this undignified manner now focused his attention on an even more ornate knocker on the outside of the main door,... “he had seen it a couple of days before and he had nurtured ever since a desire to use it for its true purpose”. He duly struck the knocker. “The first effect was to lift everyone, simultaneously, some three inches off the floor while at the same time propelling them bodily some three feet back from the door. The next was to prompt a general, and wholly understandable, desire to get away as quickly as possible, from a racket that they were convinced must by now have wakened the entire village. Their energy renewed, they flew back to their chairs and set to work passing out rucksacks, boots and bodies with a speed and enthusiasm that, only a few moments before, would have seemed utterly inconceivable.it was some little time before we became aware that we were no longer alone! Slightly flushed, buttoning his waistcoat, pulling down his cuffs and wearing a rather worried expression, Antonio had joined us. Our frenzied movements hesitated, slowed and finally stopped ... we stood around him in a half-circle, looking sheepish, rather like a group of children caught scrumping apples, and watched him insert the key into the lock, turn it and finally swing open the heavy front door”.

Mientras tanto el responsable intentó esconderse detrás de cualquier mueble que pudiera encontrar. “Cualquier consuelo que pudiera [él] sacar pensando que,por lo menos, la aldaba había servido para algo, se disipó de manera brusca cuando, unos momentos más tarde, se dio cuenta de que ¡esto ya lo había conseguido Pat por el simple hecho de llamar ella a Antonio...desde Gaucelmo!” Se le aumentó aún más la vergüenza el día siguiente cuando alguien divisó ¡un teléfono montado en la pared del vestíbulo que hubiera facilitado desde el principio una llamada de parte del grupo a Antonio!

In the meantime the perpetrator tried to hide himself behind whatever item of furniture he could find. “Any tiny crumb of comfort that [he] might have derived from the thought thatthe knocker had at least had the desired effect, was rudely brushed away when, a short time later, he discovered that this had in fact been achieved by Pat, by the simple act of telephoning Antonio ...from Gaucelmo!” The embarrassment was further accentuated the next day when someone spotted a telephone on the wall in the hall which would have enabled the group to ring Antonio themselves in the first place!

LOS OTROS CUATRO ALBERGUES DE PEREGRINOS / THE OTHER FOUR PILGRIM HOSTELS

El **Mater Salutis** está dirigido por los monjes Benedictinos cuyo pequeño monasterio, San Salvador de Monte Irago, tiene como casa madre la Archiabadía de Santa Otilia cerca de Munich en Alemania. Lo llevan con la ayuda de Jesuitas y hospitaleros voluntarios. Los dos monjes que residen de forma permanente en el pueblo son el Padre Javier, superior, y el Padre Pius.

The **Mater Salutis** is run by the Benedictine monks whose small monastery, San Salvador de Monte Irago, has as its mother house the Archabbey of Saint Ottilien near Munich in Germany. They do this with the aid of Jesuits and volunteer hospitaleros. The two monks who live permanently in the village are Father Superior Javier, and Father Pius.

El sitio web del Monasterio ofrece una explicación fascinante del espíritu de acogida cristiana a los peregrinos: “La palabra hospital procede de *hospes*, es decir, huésped. En la tradición cristiana significaba un lugar para acoger a los que iban de camino. Antiguamente, muchos de estos transeúntes requerían unos cuidados especiales, debido al deterioro físico producido por la marcha o por la pobreza. Fue así como nació la acepción médica de hospital, que terminará por desplazar su primitivo significado.

The Monastery web site gives a fascinating explanation of the whole ethos of Christian welcome to pilgrims: “The word hospital comes from *hospes*, that is to say, guest. In the



Hermano Marinus, Padre Pius, Padre Javier, superior, delante del monasterio, julio 2015 / Brother Marinus, Father Pius, Father Superior Javier in front of the monastery, July 2015

Christian tradition it meant a place of welcome for those on the road. In former times, many of these travellers needed special care, due to their poor physical health caused by walking or poverty. This was how the word hospital came into existence with its original meaning now usurped.

Hemos querido recuperar aquel primitivo significado, para distinguir esta institución de los comunes albergues. El Hospital de Peregrinos es un lugar en el que descansar y curar el cuerpo; pero, también, casa de acogida cristiana, en la que limpiar y curar el alma.

We have set out to embrace once again that original meaning in order to distinguish this institution from normal hostels. The Pilgrim Hospital is a place in which to relax and let the body recover; but it is also a house of Christian welcome in which to cleanse and cure the soul.

El Hospital está bajo el patrocinio de María, Mater Salutis: Madre de la salud, de la salvación. En ella queremos encontrar amparo para cuantas actividades apostólicas realicemos”.

The Hospital comes under the patronage of Mary, Mater Salutis: Mother of health, of salvation. In her we wish to find shelter for the various apostolic activities we provide”.



Sello Albergue
Municipal /
Municipal Hostel
stamp

Miriam es la hospitalera actual que se encarga del **Albergue Municipal** que se ubica en la plaza principal. El albergue ocupa el edificio que antes era la escuela hasta los años '70 cuando empezó a desmoronarse. Los peregrinos se tumbaban sobre tablas y se lavaban en el lavadero a las afueras del pueblo. En una charla con Liz Crean, Maxi describió como, en su papel de presidente de la junta vecinal, solía pasar con su rebaño de ovejas para ver a los peregrinos. Una foto del General Franco adornaba una de las paredes pero un día la encontró destruida y tirada al suelo. Ni los ingleses ni los italianos que pernoctaban admitían haberlo hecho pero 15 años más tarde un inglés vino al pueblo preguntando por Maxi. Es lógico pensar que venía para confesar su culpabilidad pero no fue el caso. Su propósito era decirle que ¡fueron los italianos los culpables!

Miriam is the current hospitalera who runs the **Albergue Municipal** which is situated in the main square. The albergue occupies the building which used to be the school house until the '70s when it fell into a state of disrepair. Pilgrims would sleep on floorboards and wash at the washing areas on the outskirts of the village. In a chat with Liz Crean, Maxi described how, in his role as president of the local council, he would call in when passing with his flock of sheep to check on pilgrims. A photo of General Franco adorned one wall but one day he found it torn down and destroyed. Neither the English nor the Italian pilgrims staying there would admit to having done it until 15 years later when an Englishman came to find Maxi in the village. You might think he came to confess but no – it was to tell Maxi that the Italians were the guilty party!

Las condiciones en el Municipal mejoraron en 1972 con la llegada del agua corriente en el pueblo y la del alcantarillado en 1985. Fue durante el período de Amando padre como presidente del consejo entre 1989 y 1995 cuando tuvo lugar una más amplia renovación del



Peregrinos jóvenes cenando en el Municipal, 1982 / Young pilgrims having supper in the Municipal, 1982

edificio y coincidió con la instalación de la electricidad. Se hizo un donativo de literas de la base militar en la cima de la montaña. Otro día llegó una carta de Manuel Fraga, uno de los ministros de Franco, pidiendo un sitio para que 700 soldados tomaran el almuerzo. Éstos tenían planeado estar en maniobras por la zona. Se decidió que la plaza principal era el único lugar viable y los militares tuvieron una acogida muy calurosa en Rabanal.

Conditions improved in the Municipal in 1972 with the arrival of running water in the village and in 1985 a sewage system. It was during Amando senior's time as the council president between 1989 and 1995 that a proper renovation of the building took place and electricity was also installed. A donation of bunk beds came from the military base on the top of the mountain. One day a letter arrived from Manuel Fraga, one of Franco's ministers, requesting that somewhere be found to accommodate 700 soldiers for lunch who were due to be on manoeuvres in the area. It was decided that the main square was the only viable place and the military were duly given a warm Rabanal welcome.

Albergue El Pilar, también situada en la plaza principal, es el mayor de los cinco refugios en Rabanal. Esperanza ayuda a su hija Isabel a llevar el albergue y, durante otra charla con Liz Crean, habló de como se ha transformado el pueblo en "un lugar más limpio y bonito" durante los últimos 25 años aunque sí que hay "menos civismo". Vino con su marido Serafín, después de 18 años en Madrid, en el '79 y animó a otros para que volviesen ellos también. Sin embargo había cierto recelo



Sello El Pilar / El Pilar stamp



Esperanza e Isabel 2013

puesto que “tenían vergüenza de ello y les parecía un paso atrás. En esa época, solo vivían unas ocho personas aquí todo el año....me acuerdo de mi madre que hablaba de la llegada de la luz en las calles y el agua en las casas. Me dijo que ni a ella ni a Teodora, la madre de Angelines, les gustaba la idea de que hubiese grifos dentro de la casa por miedo a una inundación pero esto podía haber sido debido al hecho de que ambas vivían cerca de la fuente del pueblo de manera

que no tenían que llevar lejos el agua. También les encantaba la vida social en la zona de la fuente.

Albergue El Pilar, also in the main square, is the largest of the five pilgrim hostels in Rabanal. Esperanza helps her daughter Isabel to run it and, in another chat with Liz Crean, she spoke about the “cleaner, prettier place” that the village has become over the last 25 years though there is “less community spirit”. She arrived with her husband Serafin, after 18 years in Madrid, in 1979 and encouraged others to join them though there was a certain reluctance as “they were ashamed of it, seeming like a backward step. At the time, there were only about eight people living here all year round....I remember hearing from my mother about the arrival of lights in the streets and water in the houses. She told me that she and Teodora, Angelines’ mother, weren’t keen on taps inside the house for fear of flooding but that may have been because they both lived near the village fountain and therefore didn’t have to carry the water very far. They liked the social life around the fountain too.

....Los curas a quienes conocíamos en aquellos años eran Don Martín, Don Julio y finalmente Don Miguel. Este último dejó que la casa se viniera abajo. Mientras la CSJ la reparaba, Asunta y Charo vivían en el edificio de al lado”. Más tarde, *las madrileñas* regalaron su casa a los monjes de Santa Otilia que buscaban un sitio para fundar un monasterio, cosa que ocurrió en 2001.....“Los cuatro monjes eran Javier, Juan Antonio, José Carlos y Eduardo de los cuales solo queda Javier que lleva 15 años aquí. El canto gregoriano de los cuatro monjes era magnífico y Javier sigue manteniendo la tradición. ¡El monasterio hace de Rabanal un lugar muy especial!

....The priests we knew during our time were Father Martín, Father Julio and finally Father Miguel who let the [priest’s] house go to rack and ruin. While it was being repaired by the CSJ, Asunta and Charo were living in the building next door”. Later the *Madrileñas* gave their house to the monks from Saint Ottilien who were looking for somewhere to found a

monastery and this took place in 2001.....“The four monks were Javier, Juan Antonio, José Carlos and Eduardo of whom only Javier remains and he’s been here for 15 years. The Gregorian chant of the four monks was magnificent and Javier is continuing to maintain the tradition. The monastery makes Rabanal a very special place!

...Los albergues Gaucelmo y El Pilar siempre han tenido una colaboración estrecha. Mi hijo José solía ir a echarles una mano en los períodos de alta temporada....[abrimos] en 1996 y estamos abiertos todos los días del año, hasta compartimos nuestro Día de Navidad con los peregrinos que se acerquen aquí. Serafín murió en 2014 pero mi hija, Isabel, y yo continuamos. Es nuestra vida”.

...The Gaucelmo and Pilar Hostels have always collaborated closely. My son José used to go and help them out during busy times....[we opened] in 1996 and are open every day of the year , even sharing our Christmas Day with passing pilgrims. Serafín died in 2014 but my daughter, Isabel, and I continue. It is our way of life”.

El último de los otros cuatro refugios de peregrinos se encuentra en la parte de abajo de la Calle Real y desde 2011 lleva el nombre de **La Senda**. Angela es la encargada con la ayuda de su marido Mateo y su hijo Iván. Se mudó a la aldea cercana de La Maluenga desde Madrid con un grupo de gente de ideas parecidas en el año '79 en busca de un estilo de vida alternativa. Al principio tenían vacas y cerdos pero las cuotas de producción lechera de la Comunidad Europea amenazaron su existencia y la mayor parte del grupo decidió abandonar el proyecto menos ocho que incluían a Damián, el ex mampostero que hoy lleva la Taberna del Pueblo. Angela abrió una tienda en Rabanal y luego en 2005 puso el nombre El Tesín a su nuevo albergue, basado en el nombre de la zona donde se encontraba. Lo cambió a La Senda y ya acoge a peregrinos, como en el caso de Gaucelmo, desde abril hasta octubre. También tienen un camping enfrente del edificio.



Sello La Senda / La Senda stamp

The last of the other four pilgrim hostels is at the bottom of the Calle Real and has been known since 2011 as **La Senda** (The Path). It is run by Angela with the assistance of her husband Mateo and son Iván. She moved to the nearby hamlet of La Maluenga along with a group of other like-minded people from Madrid in 1979 in search of an alternative life style. Originally they kept cows and pigs but the European Community milk quotas threatened their existence and most of the group decided to abandon the project apart from eight of them who included Damián, the former stone mason who now runs the Taberna del Pueblo Bar in Rabanal. Angela opened a shop in Rabanal and then in 2005 she gave the name El Tesín to her new pilgrim hostel called after the area it was situated in. The latter changed its name to La Senda and now accepts pilgrims, as in the case of Gaucelmo, from April to October. They also have a camp site opposite the building.

“LA LATA DE SARDINAS DE 2,000 ASIENTOS DE GAUCELMO: RABANAL EN JULIO 1999”

“GAUCELMO’S 2,000 SEATER SARDINE-TIN: RABANAL IN JULY 1999”

ALISON RAJU

Los siguientes extractos vienen de un artículo escrito por Alison y publicado en el *Bulletin* 68 que salió en diciembre 1999 - un Año Santo:

The following extracts come from an article written by Alison and published in Bulletin 68 which appeared in December 1999 – a Holy Year:

“*Lata de sardinas* está bien dicho: más de 2,000 peregrinos durmieron en nuestro refugio en julio de este año, una cantidad que normalmente se reparte durante varios meses. La palabra *en* nuestro refugio, sin embargo, no es estrictamente correcta puesto que muchos de ellos no tenían otro remedio que dormir al aire libre en la huerta, en la *suite del hotel de mil estrellas*; así nos referíamos a este alojamiento. Los otros dos refugios en el pueblo experimentaron también el mismo problema puesto que el Camino tan enormemente promovido no gozaba ni mucho menos de la infraestructura necesaria para dar cama a la verdadera avalancha de peregrinos que inundaron el Camino en este Año Santo, avalancha desencadenada por la enorme campaña de promoción de la Xunta de Galicia.

“*Sardine-tin* is no misnomer: over 2,000 pilgrims slept in our refugio in July this year, a quantity that is normally spread over several months. The word *in* our refugio, however is strictly incorrect as large numbers of them had no option but to sleep out of doors in the huerta, in the *suite of the thousand-star hotel* as we jokingly referred to this accommodation. The other two refugios in the village had the same problem too as the vastly over-promoted Camino had nothing like the infrastructure necessary to provide sleeping places for the veritable avalanche of pilgrims unleashed by this year’s advertising campaign promoted by the Xunta de Galicia.

...Muchos tenían pinta de *excursionistas* en vez de *verdaderos* peregrinos...y muchos iban mal preparados – con calzado inadecuado, ninguna ropa para el tiempo mojado y frío, sacos de dormir inapropiados o inexistentes, y otros sin estar acostumbrados ni a caminar ni a llevar una mochila – y muchos eran sumamente exigentes, esperando (totalmente gratis, si era posible) camas, sábanas y agua caliente y quedaron sorprendidos al averiguar que a menudo tenían que dormir en el suelo, aunque en colchones: el Refugio Gaucelmo disponía de más de 40 literas pero casi todas las noches teníamos que encontrar sitio para más de 120 personas. Lo único que nos salvaba (aunque hacía estragos con el abastecimiento de agua del pueblo) era que no llovió ni una vez durante todo el mes de julio de manera que los peregrinos podían dormir fuera en el jardín, puestos en líneas como coches en un aparcamiento, algunos con tiendas pero la mayoría sin ellas. Sin embargo en agosto y todavía con estas cantidades altísimas de personas, los hospitaleros no fueron tan afortunados, puesto que en aquel mes empezó a llover a cántaros”.

...Many seemed to be *day trippers* rather than *real* pilgrims...and many of them were ill-prepared – inadequately shod, no wet or cold weather clothing, unsuitable (or no) sleeping



Los peregrinos se preparan para entrar, 2011 / Pilgrims preparing to enter, 2011

bags, unused to either walking or carrying a rucksack – and many were extremely exigent, expecting (preferably free of charge) beds, sheets and hot water and surprised to find that they often had to sleep on the floor, even on mattresses: Refugio Gaucelmo had 40-plus bunks but we frequently had to find places for over 120 people a night. Our saving grace (though creating havoc with the village water supply) was that it never rained once in the entire month of July so that pilgrims could sleep outside in the field, albeit lined up like cars in a parking lot, some with, but most without, tents. In August, however, and still with the same enormous numbers, the wardens were not so lucky, as torrential rain set in”.

Alison sigue con una descripción de una cola diaria de 80 o 90 peregrinos fuera de la puerta principal a la hora de abrir a mediodía, cola que daba la vuelta a la esquina y bajaba la Calle Calvario en dirección a la plaza principal. “Quitábamos a cualquiera con una tienda y los dirigíamos directamente a [la huerta] y una vez alcanzado el número de 60 peregrinos limitábamos el desayuno a café con leche y galletas....sin que nadie se quejara.... Quitábamos el pan y la mermelada (que se tardan mucho más tiempo en comer) porque hubiese sido imposible alojar a estas altas cantidades de gente en una cocina pequeña con sitio para solo 12 a 14 a la vez”. Unos peregrinos tomaron la decisión de renunciar el desayuno debido a su deseo de llegar los primeros en la cola del próximo refugio.

Alison goes on to describe how there would regularly be 80 to 90 pilgrims outside the front door at the midday opening time in a queue stretching round the corner and down the Calle Calvario to the main square. “We syphoned off anybody with a tent and diverted

them straight to the field and once we hit the 60 plus mark per day we reduced the breakfast to café con leche and biscuits....with no complaints from anybody....We eliminated the bread and jam (which takes much longer to eat) as otherwise it would have been impossible to accommodate these numbers in a small kitchen capable of seating 12 to 14 at a time". Some pilgrims took the decision to forego breakfast in their desire to be first in the queue at the next refugio.

Cambiando de tema, Alison hace mención de unos visitantes bien distintos al pueblo. "El equipo cinematográfico que ya había pasado tres semanas en Astorga rodando una serie dramática con Anthony Quinn que utilizaba como fondo el Camino, invadió Rabanal un viernes por la tarde a finales del mes. No se veía al protagonista principal pero el pueblo entero fue inundado de camiones grandes, cantinas ambulantes y todo el rollo asociado con el rodaje de una película en exteriores".

On another note, Alison mentions some different visitors to the village. "The film company that had already spent three weeks in Astorga making a drama series with Anthony Quinn, set against a background of the Camino, invaded Rabanal one Friday afternoon at the end of the month. The chief protagonist himself was nowhere in sight but the entire village was awash with large trucks, mobile canteens and all the paraphernalia associated with filming on location".

Una tarea habitual era la regada de los árboles recién plantados en la huerta, "...nada fácil con 14 o 15 tiendas por ahí, 30 o 40 personas en sacos de dormir al aire libre y kilómetros de ropa colgada para que se secase." Aquéllos eran los tiempos antes de los actuales oficios diarios en Santa María de Misa, Víspera y Completas organizados por los monjes. Los rezos y la Misa en aquel mes de julio se celebraron en la iglesia cada tarde a las 7. Enrique, hospitalero nuestro y fraile salesiano, y los otros hospitaleros, los organizaron "de manera muy eficaz y distribuyeron textos de los oficios, los himnos y las canciones. Hubo un gran número de asistentes y la iglesia estaba a menudo a tope. Pues, aunque el *Camino Francés* disfruta de muchos sitios para dormir, comer y comprar comida, aún faltan lugares en la ruta que cuiden de las necesidades espirituales de los peregrinos". Encuentro por desgracia esta última observación de Alison tan apta hoy como lo era en el '99.

A regular chore was the watering of the recently planted trees in the huerta, "...no easy task with 14 or 15 tents, 30 to 40 people in sleeping bags outside and kilometres of washing hung out to dry." Those were the days before the regular daily services nowadays in Santa María of Mass, Vespers and Compline organized by the monks. Pilgrim prayers and Mass that July were held in the church each evening at 7 o'clock. Enrique, one of our hospitaleros and a Salesian brother, and the other hospitaleros, organised these "very effectively, with leaflets containing the text of the services, the hymns and songs, and these gatherings were very well-attended, the church frequently full. For, although the *Camino Francés* is now well supplied with places for pilgrims to sleep, eat and buy food, there are, as yet, relatively few places along the route that take regular care of their spiritual needs". I find this latter observation from Alison sadly as pertinent to the route today as it was in '99.

CINCO VECINOS DE RABANAL / FIVE RABANAL RESIDENTS

Durante los breves momentos libres que pudimos tener de nuestros compromisos como hospitaleros en Gaucelmo este año, a Liz y a mí nos encantó charlar con algunos de los vecinos. Aquí vienen unas historias contadas por cinco de ellos.

During the brief amount of free time we were able to snatch away from our duties as hospitaleros at Gaucelmo this year, Liz and I particularly enjoyed chatting to some of the locals. Here are the stories shared by five of them.

El único bar en el pueblo lo llevaba **Chonina**. Se llamaba Bar Camino de Santiago pero se conocía más cariñosamente como Casa Chonina. Hoy día es su casa privada y se sitúa en la esquina de la plaza principal. Gozaba de una situación ideal para los peregrinos que se quedaban en lo que era antes la escuela en el otro lado de la plaza en los años 70 y 80 pero estaba temporalmente cerrado cuando Laurie Dennett llegó a Rabanal un viernes a finales de mayo de 1986 durante su peregrinación a pie desde Chartres en Francia. Laurie describe en su libro, "Un Abrazo para el Apóstol", como Chonina no dudó un segundo en dejarle hacer una llamada a cobro revertido a Canadá como parte de una emisión en directo por radio.



Chonina delante de la vieja casa rectoral / Chonina in front of the former rector's house

The only bar in the village used to be run by **Chonina**. It was called Bar Camino de Santiago but was more affectionately known as Casa Chonina. It is now her private house and is situated on the corner of the main square. It was ideally situated for pilgrims staying in the former school house on the other side of the square in the 70s and 80s but was temporarily closed when Laurie Dennett reached Rabanal one Friday in late May 1986 on her pilgrimage on foot from Chartres in France. Laurie describes in her book, "A Hug for the Apostle", how Chonina did not hesitate in allowing her to call collect to Canada on her telephone as part of a live radio broadcast.



Chonina y Laurie delante de la Casa Chonina, finales de los 80 o principios de los 90 / Chonina and Laurie in front of Casa Chonina Bar, late 80s or early 90s

Mientras brillaba el sol a finales de la tarde, la mayoría de los 17 habitantes, ninguno menor de 50 años, iba apareciendo en la plaza "...para sentarse contra las paredes calentadas de piedra y charlar". Cuando se hizo más fresco, los hombres sacaron mesas y sillas del bar para echar una partida. Laurie recuerda con cariño "En la vida he oído a gente riéndose con tanta alegría". Luego cuenta cuanto le fascinaba Chonina. "Cuanto más miraba la partida en la plaza, tanto más me daba cuenta del hecho de que la mayor parte de la diversión giraba en torno a ella. Su voz se alzaba del barullo de la partida, llamando primero a un amigo, luego a otro, asegurándose de que el ambiente nunca faltaba". Le preparó a ella y a los demás peregrinos una cazuela humeante de *sopa de peregrino*, "...su ofrenda habitual a los que pasan por aquí a pie y para la cual se niega a cobrar".

In the late afternoon sun, most of the 17 inhabitants, none younger than 50, appeared in the square "to sit against the warmed stone walls and chat." When the day became cooler, the men carried out tables and chairs from the bar to play cards. Laurie fondly recalls "I have never heard people laugh so merrily". She goes on to say how Chonina fascinated her. "The longer I watched the card game in the square, the more I became aware that most of the fun centred around her. Her voice rose above the hubbub of the game, calling first to one friend, then to another, making sure that the tempo never faltered." She prepared her and the other pilgrims a steaming pot of *pilgrim soup*, "...her habitual offering to those who pass this way on foot and for which she refuses to accept any payment".

El mostrador sigue allí en el cuarto de entrada de su casa y tanto ella como sus parientes y amigos aún miran a los peregrinos mientras pasan por la plaza en las tardes calientes del verano, aunque me dijo con tristeza "No es como antes".

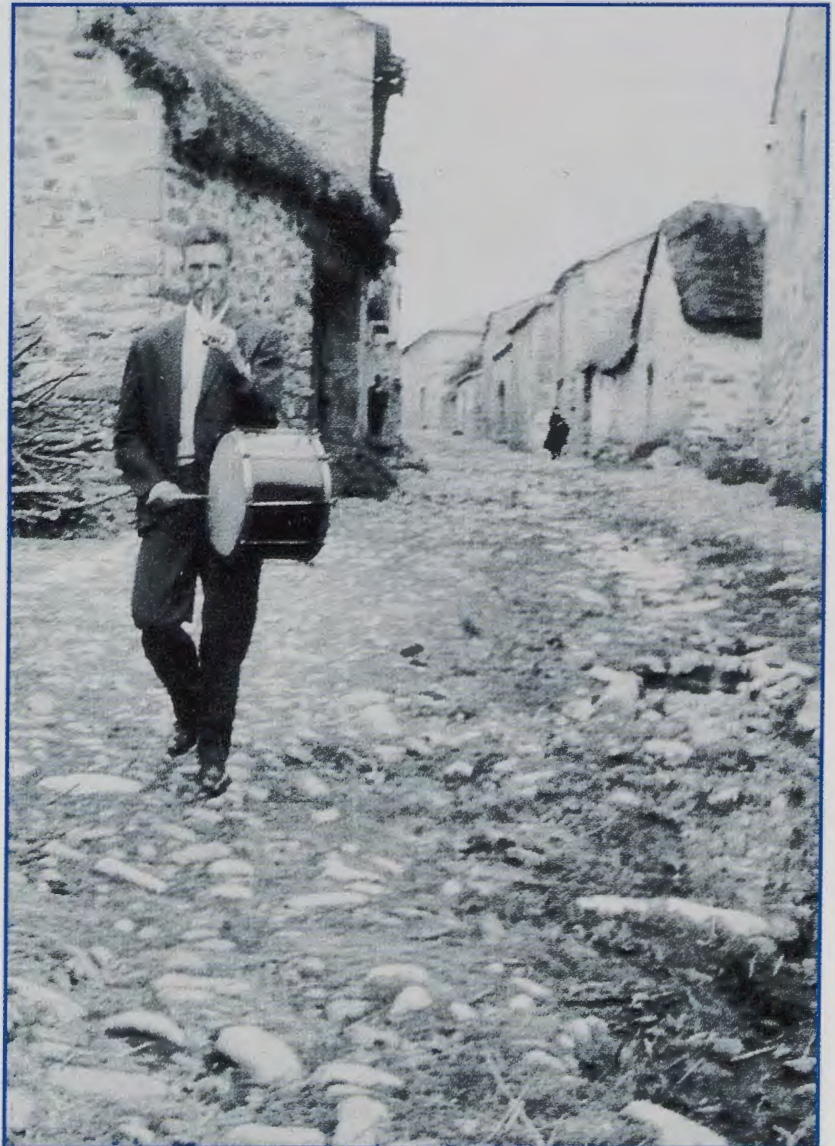
The counter is still there in the front room of her home, and she and her relatives and friends still watch the pilgrims drifting through the square later on warm summer afternoons, though she sadly admitted to me "It's not like it used to be."

Esperanza recordó el día en 1993 cuando ella y Serafín acogieron a un grupo grande de 60 feligreses de una iglesia en La Bañeza que hacían su peregrinación a Santiago acompañados por su párroco, Don Arturo. Todos tenían unos 40 o 50 años, procedían de todas las clases sociales, y habían empezado ese mismo día en Astorga. Cada espacio en su casa que incluía el garaje, las cuadras y el granero estaba ocupado, y hasta dieron de comer a los peregrinos hambrientos. Don Arturo insistió en que su hija Isabel que hacía su primera peregrinación tuviera el mismo alojamiento que los demás y ¡que no hubiera posibilidad de que ocupase su propia cama! Ni que decir tiene que la experiencia no le desanimó y ha vuelto a hacer el Camino casi cada año desde aquel entonces durante la temporada baja. Me contó Esperanza que fue debido a este grupo grande que les surgió la idea de abrir un albergue de peregrinos tres años más tarde que resultó en El Pilar que conocemos hoy.

Esperanza recalled the day in 1993 when she and Serafin welcomed a large group of 60 parishioners from a church in La Bañeza, on a walking pilgrimage to Santiago, accompanied by their parish priest, Don Arturo. They were all in their 40s and 50s, from every social class, and had begun that same day from Astorga. Every ounce of free space in their home

including the garage, the stables and the grain store was taken and in addition they provided the hungry pilgrims with a meal. Don Arturo insisted that their daughter Isabel who was on her first pilgrimage should have the same accommodation as everyone else and that there was no question of her sleeping in her own bed! The experience certainly did not put Isabel off and she has returned to the pilgrim road nearly every year since, during the quiet season. Esperanza told me that it was the visit of this large group that gave them the idea of opening a pilgrim hostel three years later which is the Albergue El Pilar that we know today.

Maximiliano, o **Maxi** como le llaman en el pueblo, antes era pastor pero todos le asocian como el *tamboritero* que combina el uso del palillo del tambor en la mano derecha con el toque de la flauta en la izquierda. Esto es aún más difícil puesto que hace mucho se cortó el pulgar izquierdo en un accidente que le ha dejado sin uña permanente. Su talento musical le pone mucho en demanda durante las fiestas en los pueblos maragatos de la zona donde acompaña a los bailadores vestidos de su traje tradicional igual que él mismo. Su mujer, Maruja, antes era una de estas bailadoras. Los primeros hospitaleros en Gaucelmo en el verano del '91, Nelly y Étienne van Wonterghem-Teirlinck, invitaron a Maxi a tocar en Bélgica en un festival de folklore internacional en el '94. Lo pasó estupendamente participando en un ambiente musical muy animado¡y aprovechando algunos bonos de cerveza que le regalaban mientras actuaba allí!



Maxi tocando la flauta y el tambor en la Calle Real, 1959 / Maxi playing the flute and drum in Calle Real, 1959

Maximiliano, or **Maxi** as he is known in the village, used to be a shepherd but is associated by everyone as the *tamboritero* who combines the wielding of the drum stick in his right hand with the playing of the flute in his left. The latter is all the more remarkable as many years ago he cut his left thumb in an accident which has left it permanently without a nail. His musical talent puts him in great demand during fiestas in local Maragato villages where he accompanies dancers dressed in local costume like himself. His wife, Maruja, used to be one of these dancers. Gaucelmo's first hospitaleros in the summer of '91, Nelly and Étienne van Wonterghem-Teirlinck, invited Maxi to Belgium to play in an international



Ublines y Maxi durante la Fiesta del Bendito Cristo, Calle Real, 14 de septiembre 1993 / Ublines and Maxi during the Blessed Christ Festival, Calle Real, 14th September 1993

folk festival in '94. He really enjoyed being part of a vibrant musical scene....and using some beer coupons which he was given whilst there!

El periodista Emilio Gancedo dedicó un capítulo a Maxi en su libro *Palabras Mayores. Un Viaje por la Memoria Rural*. La página final es un homenaje a la calidad encantadora de su música. "Maxi Arce compone una figura mágica, de hechicero antiguo, en la que al soplo y al toque, melodía y ritmo todo en uno, parece exorcizar los vientos y las emociones, los corazones saltando en el pecho y los pies sobre la hierba al compás de su repique".

The journalist Emilio Gancedo dedicated a chapter to Maxi in his book *Palabras Mayores. Un Viaje por la Memoria Rural*. The concluding page is a glowing tribute to the enchanting quality of his music making. "Maxi Arce paints a magical figure of ancient wizardry in which his blowing and

beating, combining melody and rhythm, seem to exorcise winds and emotions, as hearts dance in breasts and feet swirl on the grass in time to his playing".

Durante una de nuestras charlas, Maxi hizo eco de los pensamientos de Chonina cuando recordó con cariño el pasado. "No es como los viejos tiempos" vino de una referencia a una de las hospitaleras de Gaucelmo de hace años que le había pedido el favor de identificar unas flores. Había pasado dos horas con ella pero me comentó que hoy día apenas ve a nuestros voluntarios puesto que están tan ocupados cuidando a nuestros peregrinos.

During one of our chats, Maxi echoed one of Chonina's thoughts when he recalled the past with affection. "It's not like the old days" arose from a reference to one of Gaucelmo's hospitaleras who had asked him to identify some wild flowers a few years ago. He had spent two hours in her company but commented that nowadays he scarcely sees any of our volunteers as they are so busy caring for our pilgrims.

Un vecino que toma un interés enorme en la historia del pueblo es **José Antonio García**. Esperamos incluir una traducción de un artículo suyo que trata precisamente de este tema en un ejemplar futuro del *Bulletin*. A una hora avanzada de la noche cuando nuestros peregrinos estaban profundamente dormidos, salí silenciosamente de Gaucelmo y atravesé

la plaza a su casa donde me entretuvo con historias de Rabanal en su apogeo entre los siglos 11 y 14 cuando disponía de *hospitales* de peregrinos entre los que destacaba el eclesiástico de San Gregorio. Luego relató cómo concedieron a la Calle Real el título *real* a manos del Rey Felipe II que pasó la noche en la Casa de las Cuatro Esquinas en la parte de abajo de dicha calle mientras hacía su peregrinación a Santiago. Él y su séquito habían pasado el día cazando en las montañas.

One local who takes an enormous interest in the history of the village is **José Antonio García**. We hope to include a translation of an article of his on precisely this topic in a future Bulletin. Late one night when our pilgrims were sound asleep, I slipped out of Gaucelmo and across the square to his house to be regaled by stories of Rabanal at the height of its fame between the 11th and the 14th centuries when it had a number of pilgrim *hospitals*, the most outstanding of which was the ecclesiastical San Gregorio. He then related how the Calle Real had the title *royal* granted to it when Philip II spent the night in the Casa de las Cuatro Esquinas, lower down the same street, whilst on a pilgrimage to Santiago. He and his entourage had spent the day hunting in the mountains.

José Antonio ha escrito sus propias coplas personales muy impresionantes que llegan a 122 en las cuales elogia la historia de Rabanal. También es autor de un poema precioso sobre el roble centenario que antes amparaba a los peregrinos que se acercaban al pueblo. Por desgracia el tocón es lo único que queda ya que el roble se destruyó en una tormenta en noviembre de 2013.

José Antonio has written his own personal and highly impressive 122 couplets in which he extols the history of Rabanal, as well as a beautiful poem about the one hundred year old oak tree which used to shelter pilgrims on their approach to the village. Sadly, the stump is all that remains following its destruction during a storm in November 2013.

Uno de los hijos más famosos del pueblo era un hombre llamado Antonio Canseco. Dicen que es él que hizo el reloj en la Puerta del Sol en Madrid donde los españoles celebran por tradición la llegada del Nuevo Año con el consumo de 12 uvas. El reloj en el campanario de Nuestra Señora de la Asunción, más comúnmente conocido por el nombre Santa María, es obra suya la cual donó al pueblo.

One of the village's most famous sons was a man by the name of Antonio Canseco. He is reputedly the man who made the clock in the Puerta del Sol in Madrid where Spaniards traditionally mark the arrival of the New Year by eating 12 grapes. The



El campanario y el reloj de Santa María a la hora del amanecer, agosto de 2013 / Santa María belfry and clock at daybreak, August 2013

clock in the bell tower of Nuestra Señora de la Asunción Church, more commonly known as Santa María, is his handiwork and was his gift to the village.



Ublines toca las campanas, 1991 /
Ublines ringing the bells, 1991

Hablando de relojes e hijos famosos me hace pensar en **Ublines** que, a la edad de 86 años, es el residente permanente más viejo de Rabanal. El padrino de su padrino se llamaba Vladimiro y éste también es nombre suyo. Sin embargo, todos le conocen como Ublines. También me dijo con orgullo que sus apellidos son Carrera y Fernández. Es uno de 12 hermanos. Su hermano Matías murió en octubre en Rabanal pero aún le queda una hermana, Rosalía, que vive en Bélgica. Todos los peregrinos pasan delante de su casa cuya fachada tiene un rosal en su salida hacia las montañas y a menudo le hablan fuera de casa en plena calle. En mis visitas frecuentes a Rabanal me he encontrado muchas veces sin tener que pagar la bebida puesto que ya lo ha hecho Ublines cuya presencia a menudo no se ve mientras pongo la mano en el bolsillo para arreglar la cuenta.

Talking of clocks and famous sons brings me to **Ublines**, who at 86 is Rabanal's oldest permanent resident. His godfather's godfather was called Vladimiro and this is also his Christian name. However, everyone knows him as Ublines. He proudly added that his surnames are Carrera and Fernández. He is one of 12 brothers and sisters. His brother Matías died in Rabanal in October but he still has one remaining sister, Rosalía, who lives in Belgium. His house with a rose bush on its front wall is passed by all pilgrims on their journey towards the mountains and they frequently engage him in conversation outside his home. In my frequent visits to Rabanal I have many times found that my drink has been paid for by Ublines who is, as often as not, nowhere to be seen as I put my hand in my pocket to settle up.



Ublines cerca de su casa en Calle Real,
julio 2006 / Ublines near his home, July
2006

Siendo joven, Ublines era pastor y lo hizo durante 20 años. Su padre era cartero durante 36 años y Ublines también pasó año y medio recogiendo y distribuyendo el correo entre Santa Colomba y Rabanal. En su papel de sacristán, estuvo 60 años con responsabilidad para enterrar a los difuntos tanto de Rabanal como de los pueblos vecinos. Su edad ya no le permite ser tan activo. El empleo que más fama le da es el de campanero de Santa María al cual dedicó 50 años de su vida. La palabra española *repiquete* se usa para describir el redoble del tambor pero también en el sentido del carillón de las campanas y en éste Ublines tiene mucho en común con Maxi como maestro de su profesión.

Ublines was a shepherd in his younger days and this he did for 20 years. His father was the postman for 36 years and Ublines also spent a year and a half collecting and delivering mail between Santa Colomba and Rabanal. In his role as sexton, he spent 60 years in charge of burying the dead of both Rabanal and the surrounding villages. His age means he is no longer able to be so physically active. He is most famous as the bell ringer of Santa María, to which he devoted 50 years of his life. The Spanish word *repiquete* is used for the beating of the drum as well as the pealing of the bells and in the latter Ublines has much in common with Maxi as a musical master of his trade.



Una de las campanas de Santa María /
One of Santa María's bells

Ya Genaro se ha ocupado de tocar las campanas desde que Ublines no puede subir la escalera empinada y estrecha que llega a la torre. Después de la Misa de las 12.30 el último domingo de julio de este año, Norberto, otro residente de Rabanal que sustituía ese día a Genaro, me actuó de guía mientras subíamos con precaución la torre. Describió la manera en que en el pasado Ublines habría tocado un repiquete especial de las campanas de bronce, conocidos apropiadamente por los nombres María y José, según anunciaban la Misa dominical o los festivos, o los entierros o las reuniones concejales y, en caso más urgente, un incendio. Los avisos de tormentas eran emitidos por la más pequeña de las dos campanas que un trozo de madera sostenía en una posición al revés de la normal. El sonido que venía del soltar de la campana significaba que la tempestad ya había pasado. Puedo confirmar que la vista desde la torre es inmejorable. Se tienen planeados para este año los reparos para la campana y el mecanismo de cierre de la madera. Una gran diferencia a los oficios en la iglesia fue la instalación de un sistema de calefacción en 2009. ¡Tanto los peregrinos que llegan en los primeros días de la primavera y los de a finales del otoño como los propios vecinos pueden confirmar esto!

Genaro has taken over the ringing of the bells now that Ublines is no longer able to climb the steep, narrow steps that lead to the bell tower. After the 12.30 Mass on the last Sunday of July this year, another of Rabanal's residents, Norberto, who was standing in for Genaro that day, acted as my guide as we carefully climbed the tower. He described how Ublines in the past would have rung a particular peel of the bronze bells, known appropriately as María and José, depending on whether they were to herald Sunday Mass or feast days, burials or local council meetings and, more urgently, a fire. Warnings for storms would have been given by the smaller of the two bells which was held by a piece of wood in an upside down position. Release of the bell then signified that the storm had passed. I can confirm that the vantage point from the tower is second to none! Repairs to the bell and the locking piece of wood mechanism are due to take place this year. One huge difference made to services in the church was the installation of heating in 2009. Early spring and late autumn pilgrims can certainly testify to this as well as the locals!

Presidentes, Secretarios, Hospitaleros y Amigos



Cristina y Paul Spink, co-presidentes del Comité Gaucelmo, 2005–2007 / Joint chairpersons of the Gaucelmo Committee, 2005-2007



Julio Ibañez Calleja, ex secretario de Los Amigos del Camino de Santiago de El Bierzo y fundador de la CSJ de Ponferrada / ...ex secretary of The Amigos... and founder of the CSJ de Ponferrada



Alison Raju, Paul Graham, presidente / chairman del Comité Gaucelmo 2001–2005 y 2007–2011, Anne Wrapson, Cristina Spink, Silvia y Amando hijo, con la instalación de la puerta lateral en la huerta, 2005 / ...at the installation of the side door to the *huerta*, 2005



Los dos presidentes, Roger Morán de la Cruz, de los Amigos, y Dick Crean, del Comité Gaucelmo, con el acta de la junta anual de la CSJ de Ponferrada, marzo 2015 / The two chairmen....with the minutes of the CSJ de Ponferrada AGM, March 2015



Cristina Panizo Pérez, del Mesón, que tanto apoyo nos da en Gaucelmo / Cristina from El Mesón who gives us such support in Gaucelmo

Peregrinos y Hospitaleros



Betty Macdougall (de pie), hospitalera, nota alivio para los pies, 2014 / Betty Macdougall (standing), hospitalera, notes foot relief, 2014



Té, galletas y empanada, el Día del Apóstol 2015, servidos por Gilbert, un hospitalero belga (de pie, con gafas), a nuestros peregrinos / Tea, biscuits and empanada served by Gilbert, a Belgian hospitalero (standing with glasses), to our pilgrims on the Feast of Saint James 2015



Los peregrinos descansan en el salón ampliado, octubre 2015 / Pilgrims relax in the extended salón, October 2015



Cena compartida en el salón, 2015 / Shared dinner in the salón, 2015

CONCLUSIÓN

PAUL MURRAY, November 2015

El proyecto de redactar este folleto bilingüe me ha dado muchísima satisfacción. Lo que más me da pena, debido a la falta de espacio, es que no he podido incluir una más amplia selección de los artículos fascinantes que he descubierto. También hay muchas fotos que se me han prestado, las cuales he tenido que omitir por la misma razón.

The project of editing this bilingual booklet has been hugely satisfying. My main regret is that, through lack of space, I have not been able to include more of the fascinating articles I have uncovered. There are also many photos lent to me which I have had to omit for the same reason.

Mi intención no ha sido la de escribir la historia del Refugio Gaucelmo durante los últimos 25 años ni mucho menos la historia del propio pueblo, pero sí espero que ofrezca una imagen, por breve que sea, de ambos. He intentado que aborde ambos aspectos, y mucho me acuerdo de las palabras de Walter Ivens el día de la inauguración, el 25 de octubre de 1991: “Éste no es un refugio inglés. Es un refugio internacional dedicado a los peregrinos y a ustedes, el pueblo de Rabanal”. En un sentido práctico, se demostró esto muy claramente en 1999 con *La Campaña de la Torre de la Iglesia de Rabanal* cuando la CSJ ayudó con la tarea de recaudar fondos para la reparación de la torre de Santa María que estaba en grave peligro.

The booklet is not meant to be a history of Refugio Gaucelmo over the last 25 years and much less so the story of the village itself but I do hope it provides a snapshot, albeit brief, of both. I have endeavoured to make it inclusive and am very mindful of Walter Ivens' words at the inauguration ceremony on the 25th October 1991: “This is not an English pilgrim hostel. It is an international hostel dedicated to pilgrims and to you, the people of Rabanal”. In a practical sense, this was especially evident in the 1999 *Rabanal Church Tower Appeal* when the CSJ helped to raise money for the repairs to the church tower of Santa María which was in a dangerous state.

Terminaré con un comentario en nuestro libro de visitantes escrito en julio de 2015 por Dominic, un peregrino norteamericano, y su hija Maggie. “Más que cualquier otro lugar, habéis conseguido reflejar el espíritu del Camino. El alojamiento, la gente, y los rezos nos sustentaron para seguir adelante. *Gracias por todo*”. Este comentario es un arma de doble filo y nos inspira también a nosotros, como hospitaleros, “de seguir adelante” en el cuidado que mostramos a nuestros peregrinos, y, si me permite decirlo, también inspira a la familia más amplia de la CSJ.

I will finish with a note in our visitors' book from July 2015 from Dominic, an American pilgrim, and his daughter Maggie. “More than any other place, you have managed to reflect the spirit of the Camino. The accommodation, people, and prayers were nourishment for us to continue on. *Thank you for everything*”. Such a comment works both ways and inspires us, as hospitaleros, “to continue on” in our care for our pilgrims, and, I would venture to add, inspires the wider family of the CSJ.

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Al agradecer a tantos individuos en la lista de abajo los cuales o han contribuido a este folleto conmemorativo o me han inspirado en su compilación, junto con otros que me han ofrecido ayuda práctica, reconozco haber omitido los apellidos de muchos de nuestros amigos españoles, del mismo modo en que formamos amistades con otros peregrinos en el Camino y nunca les pedimos el apellido. Tal vez en esto haya algo simbólico en cómo saludamos y nos sentimos tan a gusto en la presencia de los que encontramos en España.

In thanking so many people below who have either contributed to or inspired me in compiling this souvenir booklet, together with others who have given me practical help, I am aware that I have omitted the surnames from many of our Spanish friends, in much the same way that we make acquaintances of other pilgrims on the Camino and never ask their surnames. Perhaps there is something symbolic in this, in how we greet and feel comfortable with those we meet in Spain.

LISTA DE INDIVIDUOS Y ASOCIACIONES / LIST OF INDIVIDUALS AND ASSOCIATIONS

Monasterio Benedictino de San Salvador de Monte Irago (www.monteirago.org), Asociación de Amigos de Rabanal del Camino (www.rabanaldelcamino.es), Isabel y Esperanza, Antonio padre, Antonio hijo y Cristina, Ublines, José Antonio y Angelines, Maxi, Norberto, Monseñor Antolín, Don Alberto, Padre Javier superior, Padre Pius, Damián, Chonina, Angela, Miriam, Ramón y Susana, Emilio Gancedo, Antonio Sánchez, Amando padre, José Carmelo Ferrer, John Hatfield, Ken and Lois Thomas, Marion Marples, Dick and Liz Crean, Mary Ivens, John Snell, Leslie Smith, Pat Quaife, David Wesson, Janet Richardson, Alison Raju, Dave Arthur, Michael Krier, James Maple, Joanne Land, Laurie Dennett, Gilbert Cabergs, Etienne and Nelly van Wonterghem-Teirlinck, Amaia Fernández Barturen, Julie and Catherine Davies, Wayne Gibbard, Trevor Banks, Pamela Malo, Jan Murray, Tom Gibson, Betty Macdougall, Paul Spink, Rowena Macdonald



¡Poco a poco se va
llegando! Refugio
Gaucelmo h.1990 / Little
by little you get there!
Refugio Gaucelmo c.1990

Back cover: Diane y David Wesson, los segundos hospitaleros de Gaucelmo, con el traje típico maragato en la Fiesta de la Asunción, agosto 1991 / ...Gaucelmo's second hospitaleros wearing typical Maragato costume at the Feast of the Assumption, August 1991



Diseñado e imprimido por Quorum Print Services Ltd, Cheltenham, Inglaterra.
Teléfono 0044 1242 584984

Designed and printed by Quorum Print Services Ltd, Cheltenham, England.
01242 584984 www.quorumprint.co.uk

© 2016 Confraternity of Saint James

ISBN 978 1 906364 49 6

ISBN 9781906364496



9 781906 364496 >